

ИЗДАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ НОРВЕЖСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЮСТЕЙНА ГОРДЕРА И ЭРЛЕНДА ЛУ

На примере издания произведений Ю. Гордера и Э. Лу анализируются проблемы и перспективы издания современной норвежской художественной литературы в России. Еще до революции издатели боролись за право первыми выпустить не только отдельные произведения, но и целые собрания сочинений норвежских авторов. Интерес к ним сохранялся и в советское время, и в период Перестройки; велик он и сейчас. Это объясняется особой поддержкой, которую норвежское правительство и специально созданный фонд NORLA оказывают писателям, переводчикам и издателям норвежской литературы за рубежом.

Ключевые слова: Норвегия; перевод; NORLA; Гордер; Лу.

Норвежская литература в России всегда пользовалась популярностью. Во второй половине XIX в. собрания сочинений таких писателей, как Генрих Ибсен и Кнут Гамсун, в нашей стране выходили раньше, чем в самой Норвегии, причем одновременно в нескольких переводах; норвежскими авторами интересовались ведущие издатели страны – И.Д. Сытин, А.Ф. Маркс, Ф.А. Иогансон. Действительно, норвежцы осуществили в европейской литературе настоящий прорыв: норвежский язык, получивший письменную форму лишь к XIX столетию, стал языком, на котором написаны произведения, удостоенные Нобелевской премии (романы Бьёрнстjerne Бьёрнсона и Сигрид Унсет) и изданные в десятках стран мира. В советское время востребованы были не только классики норвежской литературы, но и писатели XX в. Их книги печатались огромными тиражами, сопровождалась великолепным справочным аппаратом, над которым работали лучшие скандинависты – В. Адмони, Г. Берков и др. Даже в тяжелые для издательской отрасли постперестроечные времена книги норвежских писателей были широко представлены в книжных магазинах страны, а сегодня и вовсе являются неотъемлемой и значительной частью рынка переводной литературы.

Во многом это заслуга норвежского государственного некоммерческого информационного агентства NORLA. NORLA устанавливает контакты между норвежскими писателями, издательствами и теми, кто интересуется норвежской литературой за границей: переводчиками, издателями, исследователями, преподавателями, проводит семинары для переводчиков и издателей в Норвегии и за границей, публикует материалы о современной норвежской литературе, дает личные консультации переводчикам. Финансовая поддержка, которую оказывает NORLA, направлена на стимулирование перевода и издания норвежской художественной литературы за рубежом. Средства выделяются организацией для того, чтобы снизить затраты издательства на перевод книги. Благодаря фонду в России смогли побывать лучшие норвежские писатели современности – Эрленд Лу, Юстейн Гордер, Ларс Соби Кристенсен, Херберг Вассма, Даг Сульстад.

Помимо лидеров книжного рынка, таких как «ЭКСМО», «Амфора» и «АСТ», изданием норвежской литературы занимаются «Импэто» и «Прогресс-Традиция» – базовое издательство Российского гуманитарного научного фонда. Однако даже столь мощная поддержка со стороны Норвегии не всегда помогает этим издательствам обеспечить любителей норвежской литературы качественными изданиями. Все российские

издательства, выпускавшие произведения норвежских авторов, получали поддержку NORLA.

Увы, дифференциация скандинавской литературы на норвежскую, датскую и шведскую не производится, и читатели часто не имеют представления о том, насколько значительна разница между литературами этих стран. Вместе с тем выбор произведений норвежских писателей в нашей стране особенно богат, но никакой системы в их публикации не существует. Пользуясь поддержкой фонда NORLA, издатели самостоятельно расставляют приоритеты. В итоге далеко не всегда авторы, которым удалось произвести сенсацию в Европе, пользуются популярностью в нашей стране. Случается и так, что непопулярные в Норвегии писатели неожиданно завоевывают любовь русской аудитории. Как бы то ни было, творчество и тех, и других в России представлено, в основном, моноизданиями, практически лишенными справочно-проводительного аппарата. Таким образом, и читатель оказывается обделен информацией не только о конкретном авторе, но и о норвежской литературе как самобытном, не имеющем аналогов культурном явлении.

Качество изданий во многом определяет дальнейшую судьбу произведений. К сожалению, далеко не всегда оформление книг соответствует содержанию, что нередко негативно сказывается на читательском восприятии. В этом смысле показателен пример с изданием книг Юстейна Гордера – одного из самых популярных норвежских авторов последних лет.

Первыми произведениями, написанными Гордером, были книги по теологии и философии – дисциплинам, которые будущий писатель преподавал в Бергене. Спустя некоторое время были опубликованы его первый сборник рассказов и произведения для детей, и уже в 1990 г. за «Рождественскую мистерию» писатель был награжден призом норвежских литературных критиков и премией министерства культуры Норвегии. Но его настоящий успех был еще впереди. В 1991 г. увидела свет книга, которая сделала Гордера известным и любимым миллионами людей, – «Мир Софии» [1]. Это своеобразное путешествие четырнадцатилетней девочки в мир философии, в которое писатель приглашает всех, кто хочет и может воспринимать жизнь как загадку, как чудо, задуматься о вечном. Здесь есть все элементы приключенческого жанра: таинственные письма, адресованные юной героине; загадочный собеседник, рассказывающий ей о важнейших философских теориях (их писатель интерпретирует по-своему – легко, увлекательно и поэтично); путешествия во времени и пространстве; неожиданные повороты событий; «сюжет в сюжете» и присущая модернистской литературе

интертекстуальность. Безусловно, этого достаточно, чтобы привлечь внимание и маленьких, и взрослых читателей, повлиять на мировоззрение одних, смягчить и навести на размышления других.

«Мир Софии» три года был бестселлером номер один в Норвегии и самым читаемым произведением практически во всех европейских странах. В 1995 г. книга была переведена уже на 46 языков, её общий тираж составил 20 млн экземпляров, при этом в Норвегии было продано 300 тыс. экземпляров, а в Германии – 1200 тыс. По роману был снят фильм, поставлен мюзикл, сделана компьютерная игра. До сих пор существует фан-клуб «Мир Софии», а на сайт, посвящённый Гордеру, ежедневно заходит множество читателей. Наконец, в Норвегии учреждена Международная премия в честь этой книги за новаторские произведения литературы.

Как ни странно, массовое увлечение книгами Гордера, по большому счету, обошло в то время Россию стороной: «Мир Софии» вышел в издательстве «Радуга» в 1997 г., был переиздан в 2000 г. тиражом всего 5 тыс. экземпляров, но так и не стал настольной книгой для детей и их родителей, как это произошло в Европе. Во многом это вина издателей. Безвкусное оформление, навязчивая и примитивная аннотация на обложке, избыточная кричащими фразами, рассчитана на совершенно иного читателя, чем те, кто готов отправиться вместе с Гордером в философское путешествие. На обложке издания можно прочесть: «Это удивительная книга. Ее уже прочли на пятидесяти языках больше двадцати миллионов мальчишек и девчонок, и всем открылись двери в заманчивый мир науки о мире, человеке и Боге, – в мир философии <...> София (по-древнегречески “мудрость”) приглашает тебя в свой мир. Не упуски этот шанс!».

От того, как пройдет знакомство читателя с новым для него автором, зависит очень многое. После появления на российском книжном рынке «Мира Софии» в таком варианте, Гордера стали воспринимать как представителя легиона авторов массовой литературы, работающего по шаблону. Переломить ситуацию и обратить внимание на творчество талантливого норвежца удалось издательству «Амфора». В 2002 г. в нем вышла книга Гордера «Vita brevis: Письмо Флории Эмилии Аврелию Августину» в переводе Л. Брауде [2]. Она же стала автором послесловия «Об авторе Vita brevis, писателе и человеке» и примечаний (в этом издании они постраничные).

Достаточно необычный, «фирменный», формат изданий «Амфоры» (84×90 1/32) подчеркивает оригинальность книги. Писатель создает литературную мистификацию: в своем предисловии он рассказывает, как на книжной ярмарке в Буэнос-Айресе купил в антикварной лавке письмо, адресованное Августину Блаженному, написанное его возлюбленной. В послесловии Гордер благодарит переводчиков, которые якобы перевели рукопись с латыни на норвежский, и всем текстом романа заставляет поверить в выдуманную историю. Однако он все-таки не отказывается от своего авторства. Текст самого произведения не очень объемный, но снабжен примечаниями автора, которые находятся на левой полосе, и подстрочными примечаниями переводчика. Иногда примечания Л. Брауде носят характер коммен-

тария реалий («Авентин – один из семи холмов, на которых возник Рим»), они касаются различия в переводах источников. Гордер постоянно цитирует «Исповедь» Аврелия Августина, отрывки из которой перевел на норвежский сам. Л. Брауде в основном тексте цитирует считающийся классическим перевод с латыни М.Е. Сергеевко, а в подстрочных примечаниях дает версию перевода отрывка, выполненного Гордером.

В своем послесловии, повествуя о работе Гордера над книгой, Л. Брауде ставит его в один ряд с классиками, вспоминая, что прием литературной мистификации использовали и Пушкин в «Повестях Белкина» и «Песнях западных славян», и Проспер Мериме в «Театре Клары Гасуль». Однако Гордер опирается на подлинный исторический документ – «Исповедь» святого Августина, где тот, действительно, вспоминает о своей возлюбленной, которую по настоянию матери бросил с ребенком ради спасения души и воздержания. Л. Брауде пишет: «Vita brevis – и любовный роман, и в известной мере полемическое произведение, призывающее к дискуссии. Гордер вводит в свой текст около 160 комментариев, связывающих это сочинение с философией эпохи поздней Античности и христианской теологией. Он также сопровождает письмо оригинальными латинскими выражениями, вкладывает в уста Флории мифологические образы» [2]. В послесловии Брауде рассказывает о самом писателе, его семье, судьбе и литературных особенностях его произведений.

После издания «Vita brevis» на русском языке о Гордере наконец-то заговорили; его книги стали не только издавать, но и переиздавать. Сегодня в России опубликованы его произведения «Лягушачий замок» [3], «Рождественская мистерия: Тайна старого календаря» [4], «Апельсиновая девушка» [5], «Диагноз и другие новеллы» [6], написанные в уже далеком 1986 г., «Дочь циркача» [7], «Зеркало загадок» [8], «Таинственный пасьянс» [9].

Совсем недавно издательство «Амфора» снова подарило российским читателям «Мир Софии». Это издание оформлено более изящно и привлекательно, чем предыдущее, но и оно не лишено серьезных недостатков: на обороте обложки почему-то напечатан довольно нелепый призыв: «Роман об истории философии. Обращаться с крайней осторожностью!». Снова составители аннотации не обходятся без навязчивой гиперболы: «“Мир Софии” – роман, прочитанный миллионами и пережитый миллиардами людей, спросивших себя однажды в детстве и не раз повторявших одни и те же вопросы: „Кто мы?“, „Зачем мы живем?“» (курсив мой. – Н.Ф.).

Хочется верить, что, несмотря на не слишком удачную издательскую практику, имя Юстейна Гордера все же будет упоминаться в одном ряду с именами классиков детской и взрослой литературы не только в Норвегии и других европейских государствах, но и в нашей стране. Другой вопрос – сколько времени потребуется для справедливой оценки его творчества после того, как произведения писателя спрятали под пестрыми аляповатыми обложками и поставили на одну полку с книгами-однодневками по эзотерике и фэн-шую.

Издательская судьба произведений равного Гордеру по таланту и популярности Эрленда Лу, который по-

влият на вкусы и даже мировоззрение целого поколения как у себя на родине, так и за ее пределами, сложилась в России более счастливо.

Практически все книги Эрленда Лу переведены на русский язык. Больше того, их с нетерпением ждут и считают дни до выхода в свет новых произведений знаменитого автора. Самый известный его роман – «Наивно. Супер», написанный в 1996 г., – переведен на двадцать шесть языков, в том числе и на русский (И. Стреблова, 2001 г.), и с тех пор неоднократно переиздавался издательством «Азбука» то в карманном варианте, то в твердой обложке.

Любовь читателей во многих странах снискали романы «Во власти женщины», «Лучшая страна в мире (факты о Финляндии)», «У», «Четыре сказки о Курте», «Допплер», «Грузовики VOLVO». Все эти книги выходили в «Азбуке» в течение нескольких последних лет [10–16]. Издательство то объединяло их в солидный сборник, то включало в новую «Белую» серию, отличающуюся более стильным дизайном, то меняло формат. К счастью, все эти изменения шли только на пользу романам Лу: интерес к нему оказался устойчивым и заслуженным.

Биографию Эрленда Лу с восхищением пересказывают друг другу его почитатели и с насмешкой – недоброжелатели: несмотря на относительно молодость (Эрленд родился в 1969 г.), он успел побывать и актером, и режиссером-сценаристом, и литературным критиком, поработать в психиатрической лечебнице, в школе и в газете. Любовь читателей из России уже неоднократно становилась причиной его визитов в Петербург и Москву, в частности на ярмарку Non fiction-2004, где он представлял свою книгу «Четыре сказки о Курте», и каждый раз на творческие встречи с ним выстраивались очереди людей самого разного возраста и рода занятий.

Несмотря на кажущуюся простоту (Лу по манере письма примитивист), книги норвежского писателя далеко не поверхностны. Герои Лу, как и Гордера, дети, только дети, которые по паспортным данным давным-давно перешли ту грань, которую принято называть взрослением. Однако в их сознании взросления не произошло. Они не вписываются ни в какие рамки, не находят себе места в обществе. Даже их самые разумные поступки – всего лишь имитация действий, которые совершают все остальные, все, кто, как считает Эрленд Лу, живет, не задумываясь над абсурдностью своего существования.

Дискуссионный вопрос возник во время подготовки к изданию очередного произведения Эрленда Лу – «Сказок о Курте». Издатели Лу в Норвегии подчеркивают, что «Четыре сказки о Курте», каждая из которых выходила на родине писателя в течение нескольких лет отдельным изданием, несмотря на социальную проблематику, предназначены детям. В России же все «Сказки» вышли в серии «Азбука-классика» под одной обложкой и в качестве книги для взрослых. Сам писатель благосклонно отнесся к такому решению. Его произведение повествует о водителе автопогрузчика Курте – большом ребенке, который без конца попадает в разные истории, и его семье. «С одной стороны, они самая обычная семья и живут, как все обычные семьи.

Но с другой стороны, они весьма необычные люди. Кстати говоря, это в порядке вещей, что человек одновременно и как все, и ни на кого не похож. Люди вообще так устроены», – говорит о своих героях автор. Сказочные сюжеты (например, путешествие на огромной рыбе) перемежаются в книге с сюжетами из жизни, связанными с наболевшими проблемами норвежцев (например, отношением коренных жителей к эмигрантам), да и всех людей вне зависимости от национальности (проблема денег и власти, самоопределения, взаимоотношений внутри семьи, добра и зла).

Стоит отметить оформление этого издания: иллюстрации к произведению Эрленда Лу выполнил Ким Юртхей, талантливый художник и персонаж произведений Лу – «Наивно. Супер» и «У». Александр Поливанов в рецензии на «Четыре сказки о Курте» пишет: «Помогают читать и понимать Эрленда Лу два человека. Первый – Ольга Дробот, которая книжку и перевела, причем перевела здорово – во всяком случае, стиль сохранен точно: “Курт для начала окликает рыбу. Потом пинает ее в бок. Рыба – ноль внимания. Значит, точно не живая” или “Узнав новости, Курт сперва очень расстраивается. Потом звереет. А еще потом сходит с ума” [17].

Второй человек – Ким Юртхей (Kim Hiorthøy). Он нарисовал ко всем текстам замечательные картинки, смотреть на которые – сплошное удовольствие и которые занимают едва ли не половину книжки» [17].

Роман Эрленда Лу «Допплер» был переведен на русский язык Ольгой Дробот практически сразу же, как только писатель закончил над ним работать. Фрагмент этого произведения был опубликован в журнале «Иностранная литература», № 11 за 2005 г., а спустя несколько недель он вышел в издательстве «Азбука». В центре книги – несколько повзрослевший, но такой узнаваемый герой Лу, которому опять суждено впасть в детство.

Серьезным достижением российских издателей стали оперативность, с которой они выпускают новые романы Лу, и желание идти на эксперимент с форматами изданий. Жаль, что, экономя на дизайне обложек, издатели бесчисленное количество раз воспроизводят одни и те же картинки. Правда, теперь те, кто захочет купить книги Лу, смогут увидеть и опознать их даже издали: за несколько лет только самые невнимательные покупатели не смогли запомнить, как выглядит издание «Наивно. Супер».

Сегодня на книжном рынке преобладают моноиздания, но, безусловно, жанровые и тематические сборники норвежской литературы необходимы и наверняка еще появятся на прилавках книжных магазинов. Однако их изданию должен предшествовать труд литературоведов и редакторов. Необходимо позаботиться не только о составе основного текста, но и о том, как преподнести его читателю, охарактеризовав во вступительной статье или послесловии не только конкретные произведения, но и современное состояние норвежской литературы, рассказав вкратце ее необычную историю. Такие издания в нашей стране не выходили с середины 1980-х гг., а некий итог, анализ новой норвежской литературы на примере ее самых ярких произведений, был бы в наши дни весьма уместен.

Авторские сборники на прилавках книжных магазинов, к счастью, появляются регулярно, но их ассортимент пока оставляет желать лучшего. Судя по количеству переизданий, наиболее популярен сборник романов Эрленда Лу, выпущенный «Азбукой», в который вошли произведения «Во власти женщины», «Наивно. Супер» и «Лучшая страна в мире».

Сегодня на российском книжном рынке норвежская литература представлена довольно полно, некоторые из книг норвежских писателей стали настоящими бестселлерами в нашей стране. Перед издателями стоит задача систематизации изданий, организации произведений в сборники и серии. Интересен проект «Скандинавская линия», который осуществляет издательство «Флюид». Помимо норвежских писателей в серии представлены шведские, датские, финские и исландские авторы. Возможно, со временем появится и серия норвежской литературы – произведений, достойных внимания российских читателей, в Норвегии было соз-

дано более чем достаточно. При поддержке фонда NORLA осуществить такой проект издателям было бы выгодно даже в финансовом плане.

Многие читатели, сталкиваясь с понятием «скандинавская» литература, пребывают в растерянности: те или иные произведения норвежской, шведской или датской литературы многим знакомы с детства, но читателям-непрофессионалам сложно провести границу между авторами и произведениями, принадлежащими к конкретной литературе: датской или финской, исландской или шведской. Интегрирующее понятие «скандинавская литература» нивелирует национально-художественное своеобразие произведений. Норвежская литература – явление особое, не имеющее аналогов в Европе. Задача издателей – с помощью коллективных сборников или серии показать ее развитие от классической до современной, экспериментальной прозы. Почву для этого уже подготовили многочисленные моноиздания норвежских писателей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гордер Юстейн*. Мир Софии: Роман / Пер. с норв. Т. Доброницкой. М.: Радуга, 1997.
2. *Брауде Л.* Об авторе «Vita brevis», писателе и человеке // *Vita brevis*: Роман / Пер. с норв. Л. Брауде. СПб.: Амфора, 2002. С. 191.
3. *Гордер Юстейн*. Лягушачий замок / Пер. с норв. Н. Будур. М.: Терра, 1995.
4. *Гордер Юстейн*. Рождественская мистерия: Тайна старого календаря / Пер. с норв. Э. Панкратовой. М.: Радуга, 1997.
5. *Гордер Юстейн*. Апельсиновая девушка: Роман / Пер. с норв. Л. Горлиной. СПб.: Амфора, 2004.
6. *Гордер Юстейн*. Диагноз и другие новеллы / Пер. с норв. Л. Брауде. СПб.: Амфора, 2005.
7. *Гордер Юстейн*. Дочь циркача / Пер. с норв. Л. Горлиной. СПб.: Амфора, 2006.
8. *Гордер Юстейн*. Зеркало загадок / Пер. с норв. Л. Брауде. СПб.: Амфора, 2007.
9. *Гордер Юстейн*. Тайна старого пасьянса / Пер. с норв. Л. Горлиной. СПб.: Амфора, 2007.
10. *Лу Эрленд*. Наивно. Супер: Роман / Пер. с норв. И. Стребловой. СПб.: Азбука-классика, 2002.
11. *Лу Эрленд*. Во власти женщины: Роман / Пер. с норв. О. Вронской. СПб.: Азбука-классика, 2002.
12. *Лу Эрленд*. Лучшая страна в мире: Роман / Пер. с норв. И. Стребловой. СПб.: Азбука-классика, 2002.
13. *Лу Эрленд*. Четыре сказки о Курте / Пер. с норв. О. Дробот. СПб.: Азбука-классика, 2004.
14. *Лу Эрленд*. У: Роман / Пер. с норв. И. Стребловой. СПб.: Азбука-классика, 2005.
15. *Лу Эрленд*. Допплер: Роман / Пер. с норв. О. Дробот. СПб.: Азбука-классика. 2005.
16. *Лу Эрленд*. Во власти женщины; Наивно. Супер; Лучшая страна в мире: Романы / Пер. С норв. О. Вронской, И. Стребловой. СПб.: Азбука-классика, 2006.
17. *Поливанов А.* Рецензия на «Четыре сказки о Курте» Эрленда Лу на сайте «Фенноскандия». URL: <http://www.fennoscandia.ru/lit/180105.htm>

Статья представлена научной редакцией «Филология» 15 января 2011 г.